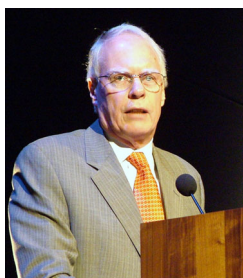


**Nakladatelství KAVA-PECH a Jednota překladatelů a tlumočnicků
si Vás dovolují pozvat
na jednu, nebo obě následné akce
dne 10. února 2014 v zasedací místnosti č. 16,
Senovážné náměstí 23, Praha 1**

**14:30 až 15:45 Přednáška prof. Tonkina z Hartfordské univerzity na téma
Překládat Sorose: Paměti jako výzva pro překladatele
(v angličtině bez překladu)**

Překládat je jako jezdit na koni: čím lépe jej znáte, tím je to snazší. U každých memoárů musí překladatel znát historický kontext i osobní situaci autora a musí pochopit obecnou povahu díla (v tomto případě připomenutí holokaustu). Jenže překladatel knihy Tivadara Sorose *Maškaráda* se potýká ještě s dalšími problémy. Soros psal v druhém jazyce, který neznal tak dobře jako svou rodnou maďarštinu, a překladatel tak občas tápe mezi tím, co autor skutečně říká, a tím, co chtěl říci. Na začátku se objevily i některé závažné problémy s textem. A tak byla místy v sázce jak integrita textu, tak integrita překladatele. A je tomu tak i nadále, když se toto dílo překládá do dalších jazyků.



Humphrey Tonkin, který Sorosův text editoval a přeložil do angličtiny, je univerzitním profesorem humanitních věd a emeritním rektorem univerzity v Hartfordu. Je předsedou správní rady Centra aplikované lingvistiky (Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.) a bývalým šéfredaktorem časopisu *Language Problems and Language Planning*. Mezi jeho nedávné publikace patří spis „*The Translator as Mediator of Cultures*“ (2010).

**Od 16:00 Křest knihy Tivadara Sorose:
Maškaráda kolem smrti**

*Neuvěřitelný příběh o tom, jak autor vyžrál nad gestapem
v překladu Jindřišky Drahotové
(v češtině)*

Knihu, která se čte jedním dechem, napsal autor v esperantu, a kromě esperantského originálu již vyšla i několikrát v angličtině (*Masquerade: Dancing Around Death in Nazi Hungary*), dále v němčině, turečtině, maďarštině, ruštině, čínštině a naposledy v italštině. Syn autora, známý americký filantrop George Soros, napsal ve své knize „*Věk omylnosti*“, že vše, co mu dopřálo úspěchu, se naučil od svého otce, výjimečného muže – s odkazem na možnost porozumění po přečtení jeho *Maškarády*.



Nakladatelství KAVA-PECH připravuje i vydání další publikace od Tivadara Sorose „*Moderní robinsoni*“ (*Crusoes in Siberia*), která popisuje útěk autora z ruského zajateckého lágru na Sibiři a strastiplnou cestu domů.

Pro nakladatele je velkou ctí, že knihu přiletí pokřtít osobně editor díla, prof. Humphrey Tonkin, který text doplnil o mnoho velmi užitečných faktologických poznámek.